

No. 8615

NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement relating to the exploitation of single geological structures extending across the dividing line on the continental shelf under the North Sea. Signed at London, on 6 October 1965

Official texts : Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 17 April 1967.

PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif à l'exploitation de structures géologiques s'étendant de part et d'autre de la ligne de séparation du plateau continental situé sous la mer du Nord. Signé à Londres, le 6 octobre 1965

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 avril 1967.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8615. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND INZAKE DE EXPLOITATIE VAN OP ZICHZELF STAANDE GEOLOGISCHE STRUCTUREN DIE ZICH OVER DE GRENSLIJN OP HET CONTINENTALE PLAT ONDER DE NOORDZEE UITSTREKKEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ;

Overeenstemming bereikt hebbende inzake de begrenzing van het tussen beide landen gelegen continentale plat onder de Noordzee ;

Verlangende tot een regeling te komen van bepaalde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang met betrekking tot de exploitatie van op zichzelf staande geologische structuren die zich over de grenslijn uitstrekken ;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Indien eenzelfde geologische structuur of geologisch veld waarin aardolie of aardgas voorkomt zich over de grenslijn uitstrekt en het gedeelte van deze structuur of dit veld dat aan een zijde van de grenslijn is gelegen geheel of ten dele van de andere zijde van de grenslijn af kan worden geëxploiteerd, streven de Overeenkomstsluitende Partijen eruaar overeenstemming te bereiken zowel over de wijze waarop deze structuur of dit veld zo doelmatig mogelijk kan worden geëxploiteerd als over de wijze waarop de kosten en opbrengsten die daarmee verband houden zullen worden verdeeld, na de betrokken vergunninghouders, voorzover die er zijn, te hebben uitgenodigd om onderling overeengekomen voorstellen in te dienen.

Artikel 2

Indien een structuur of veld bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst van dien aard is, dat het ontbreken van overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een maximale uiteindelijke opbrengst uit het delfstofvoorkomen zou ver-

No. 8615. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE EXPLOITATION OF SINGLE GEOLOGICAL STRUCTURES EXTENDING ACROSS THE DIVIDING LINE ON THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA. SIGNED AT LONDON, ON 6 OCTOBER 1965

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Having reached agreement on the delimitation of the Continental Shelf under the North Sea between the two countries ;

Desiring to regulate certain matters of common interest with regard to the exploitation of single geological structures extending across the dividing line ;

Have agreed as follows :

Article 1

If any single geological mineral oil or natural gas structure or field extends across the dividing line and the part of such structure or field which is situated on one side of the dividing line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the dividing line, the Contracting Parties will seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the costs and proceeds relating thereto shall be apportioned, after having invited the licensees concerned, if any, to submit agreed proposals to this effect.

Article 2

Where a structure or field referred to in Article 1 of this Agreement is such that failure to reach agreement between the Contracting Parties would prevent maximum ultimate recovery of the deposit or lead to unnecessary competitive drilling,

¹ Came into force on 23 December 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article 4.

hinderen dan wel zou leiden tot onnodige concurrentie bij het boren, wordt elke aan gelegenheid betreffende de wijze, waarop de structuur of het veld zal worden geëxploiteerd of waarop de kosten en opbrengsten die daarmee verband houden zullen worden verdeeld, en ten aanzien waarvan de Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming kunnen bereiken, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een scheidsrechter die door de Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk wordt benoemd. De beslissing van de scheidsrechter is bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen op verzoek van een van hen overleg over de uitbreiding van deze Overeenkomst tot andere dan de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde delfstofafzettingen.

Artikel 4

1. Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

3. Elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst beëindigen door daarvan aan de andere Partij tenminste twaalf maanden tevoren schriftelijk kennis te geven.

4. Indien op het tijdstip van de beëindiging van deze Overeenkomst een aangelegenheid is voorgelegd aan een scheidsrechter overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, zal het scheidsrechterlijk geding worden voltooid overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst of van elke haar vervangende overeenkomst waartoe de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming hebben bereikt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Londen, de 6e oktober 1965 in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

D. W. VAN LYNDEN

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Walter PADLEY

then any question upon which the Contracting Parties are unable to agree concerning the manner in which the structure or field shall be exploited or concerning the manner in which the costs and proceeds relating thereto shall be apportioned, shall, at the request of either Contracting Party, be referred to a single Arbitrator to be jointly appointed by the Contracting Parties. The decision of the Arbitrator shall be binding upon the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall, at the request of either, consult regarding the extension of this Agreement to mineral deposits other than those referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 4

(1) This Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

(3) Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving to the other at least twelve months' notice in writing.

(4) If at the time of the termination of this Agreement a reference to an Arbitrator has been made in accordance with Article 2 of this Agreement, the arbitration shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement or of any other Agreement which the Contracting Parties may have agreed to substitute therefor.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, the 6th October, 1965 in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Walter PADLEY

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

D. W. VAN LYNDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8615. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EXPLOITATION DE STRUCTURES GÉOLOGIQUES S'ÉTENDANT DE PART ET D'AUTRE DE LA LIGNE DE SÉPARATION DU PLATEAU CONTINENTAL SITUÉ SOUS LA MER DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 OCTOBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Après s'être mis d'accord sur la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays,

Désireux de résoudre certaines questions d'intérêt commun concernant l'exploitation de structures géologiques s'étendant de part et d'autre de la ligne de séparation,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou du gaz naturel s'étendrait de part et d'autre de la ligne de séparation, et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de la ligne de séparation pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, à partir de l'autre côté de la ligne, les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon d'exploiter le plus efficacement la structure ou le gisement considéré et de répartir le produit de cette exploitation, après avoir, le cas échéant, invité les titulaires de permis d'exploitation intéressés à présenter à cet effet des propositions établies d'un commun accord.

Article 2

Au cas où une structure ou un gisement visé à l'article premier du présent Accord serait d'une nature telle que l'absence d'un accord entre les Parties contractantes compromettrait le maximum de récupération finale du champ ou donnerait

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1966, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article 4.

lieu à une concurrence inutile dans les forages, toute question sur laquelle les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord en ce qui concerne la façon d'exploiter la structure ou le gisement considéré et de répartir le produit de cette exploitation sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumise à un arbitre qu'elles désigneront conjointement. Les Parties contractantes seront liées par la décision de l'arbitre.

Article 3

Les Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, se consulteront au sujet de l'extension de l'application du présent Accord à des gîtes minéraux autres que ceux qui sont visés à l'article premier.

Article 4

1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à La Haye dès que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord en notifiant son intention à l'autre Partie par écrit au moins 12 mois à l'avance.

4. Si au moment où l'Accord prend fin une question a été soumise à un arbitre conformément à l'article 2 du présent Accord, il sera procédé à l'arbitrage conformément aux dispositions du présent Accord ou de tout autre accord que les Parties contractantes auraient pu convenir de lui substituer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 6 octobre 1965, dans les langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

D. W. VAN LYNDEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Walter PADLEY

No. 8616

NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries (with annexed chart). Signed at London, on 6 October 1965

Official texts : Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 17 April 1967.

PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays (avec une carte en annexe). Signé à Londres, le 6 octobre 1965

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 avril 1967.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8616. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND INZAKE DE BEGRENZING VAN HET TUSSEN DEZE LANDEN GELEGEN CONTINENTALE PLAT ONDER DE NOORDZEE

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ;

Verlangende de grens tussen de onderscheiden delen van het continentale plat onder de Noordzee vast te stellen op basis van een lijn waarvan elk punt op gelijke afstand ligt van de dichtstbij gelegen punten van de basislijnen vanwaar de territoriale zee van elk land op dit moment wordt gemeten ;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. Met inachtneming van artikel 2 van deze Overeenkomst, wordt de grenslijn tussen het deel van het continentale plat dat toebehoort aan het Koninkrijk der Nederlanden en het deel dat toebehoort aan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland gevormd door de bogen van grootcirkels tussen de volgende punten, in de volgorde als hieronder aangegeven :

1.	51° 48' 18" N.,	2° 28' 54" O.
2.	51 59 00	2 37 36
3.	52 01 00	2 39 30
4.	52 05 18	2 42 12
5.	52 06 00	2 42 54
6.	52 12 24	2 50 24
7.	52 17 24	2 56 00
8.	52 25 00	3 03 30
9.	52 37 18	3 11 00
10.	52 47 00	3 12 18
11.	52 53 00	3 10 30
12.	53 18 06	3 03 24

No. 8616. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LONDON, ON 6 OCTOBER 1965

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Desiring to establish the boundary between the respective parts of the Continental Shelf under the North Sea on the basis of a line every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the territorial sea of each country is at present measured ;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) Subject to Article 2 of this Agreement the dividing line between that part of the Continental Shelf which appertains to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part which appertains to the Kingdom of the Netherlands shall be arcs of Great Circles between the following points in the sequence given below :

1.	51° 48' 18" N.,	2° 28' 54" E.
2.	51 59 00	2 37 36
3.	52 01 00	2 39 30
4.	52 05 18	2 42 12
5.	52 06 00	2 42 54
6.	52 12 24	2 50 24
7.	52 17 24	2 56 00
8.	52 25 00	3 03 30
9.	52 37 18	3 11 00
10.	52 47 00	3 12 18
11.	52 53 00	3 10 30
12.	53 18 06	3 03 24

¹ Came into force on 23 December 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article 4.

13.	53° 28' 12" N.,	3° 01' 00" O.
14.	53 35 06	2 59 18
15.	53 40 06	2 57 24
16.	53 57 48	2 52 00
17.	54 22 48	2 45 48
18.	54 37 18	2 53 54
19.	55 50 06	3 24 00

De ligging van de in dit artikel genoemde punten is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (1e Vereffening 1950).

2. De grenslijn is aangegeven op de aan deze Overeenkomst gehechte kaart.

Artikel 2

1. In zuidelijke richting is het eindpunt van de grenslijn punt 1, dat het snijpunt vormt van de grenslijnen tussen de continentale platten van het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk België.

2. In noordeelijke richting is het eindpunt van de grenslijn punt 19, dat het snijpunt vormt van de grenslijnen tussen de continentale platten van het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk Denemarken.

Artikel 3

Indien er een geschil mocht rijzen aangaande de positie van een installatie of andere inrichting, dan wel van een drainagepunt van een boring, ten opzichte van de grenslijn, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg vast aan welke zijde van de grenslijn de installatie of de andere inrichting, dan wel het drainagepunt van de boring, is gelegen.

Artikel 4

1. Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

13.	53° 28' 12'' N.,	3° 01' 00'' E.
14.	53 35 06	2 59 18
15.	53 40 06	2 57 24
16.	53 57 48	2 52 00
17.	54 22 48	2 45 48
18.	54 37 18	2 53 54
19.	55 50 06	3 24 00

The positions of the points in this Article are defined by latitude and longitude on European Datum (1st Adjustment 1950).

(2) The dividing line has been drawn on the chart¹ annexed to this Agreement.

Article 2

(1) In the south the termination point of the dividing line shall be point No. 1, which is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium.

(2) In the north the termination point of the dividing line shall be point No. 19, which is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark.

Article 3

Should any dispute arise concerning the position of any installation or other device or a well's intake in relation to the dividing line, the Contracting Parties shall in consultation determine on which side of the dividing line the installation or other device or the well's intake is situated.

Article 4

(1) This Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

¹ See insert between pp. 118 and 119 of this volume.

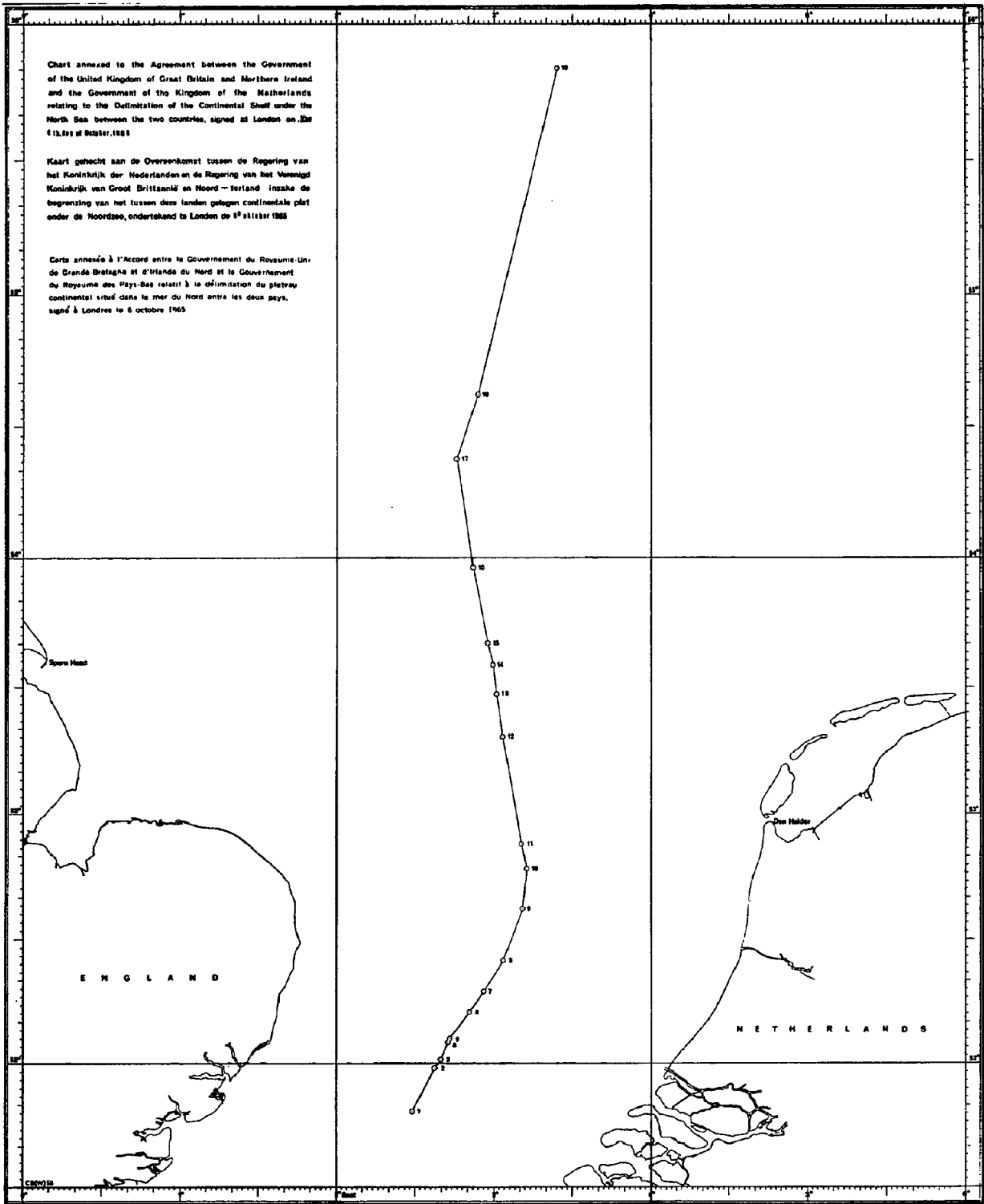
GEDAAN in tweevoud te Londen, de 6e oktober 1965, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

D. W. VAN LYNDEN

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :

Walter PADLEY



MAP NO. 1804 X

TREATY NO. 8616

DONE in duplicate at London the 6th October, 1965 in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Walter PADLEY

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

D. W. VAN LYNDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8616. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SITUÉ SOUS LA MER DU NORD ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 OCTOBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'établir la ligne de séparation entre les parties du plateau continental situé sous la mer du Nord qui leur reviennent d'après une ligne dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est actuellement mesurée la mer territoriale de chacun des deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Sous réserve de l'article 2 du présent Accord, la ligne de séparation entre la partie du plateau continental qui revient au Royaume des Pays-Bas et celle qui revient au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord coïncidera avec les arcs de grands cercles joignant les points suivants, dans l'ordre indiqué ci-après :

1.	51° 48' 18" N.,	2° 28' 54" E.
2.	51 59 00	2 37 36
3.	52 01 00	2 39 30
4.	52 05 18	2 42 12
5.	52 06 00	2 42 54
6.	52 12 24	2 50 24
7.	52 17 24	2 56 00
8.	52 25 00	3 03 30
9.	52 37 18	3 11 00
10.	52 47 00	3 12 18
11.	52 53 00	3 10 30
12.	53 18 06	3 03 24
13.	53 28 12	3 01 00
14.	53 35 06	2 59 18
15.	53 40 06	2 57 24

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1966, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article 4.

16.	53° 57' 48" N.,	2° 52' 00" E.
17.	54 22 48	2 45 48
18.	54 37 18	2 53 54
19.	55 50 06	3 24 00

La position des points ci-dessus est définie en latitude et en longitude par rapport à la référence européenne (1^{re} compensation, de 1950).

2. La ligne de séparation a été tracée sur la carte¹ figurant en annexe au présent Accord.

Article 2

1. Au sud, le point terminal de la ligne de séparation est le point n° 1, situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume de Belgique.

2. Au nord, le point terminal de la ligne de séparation est le point n° 19, situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume du Danemark.

Article 3

Au cas où un différend surgirait concernant l'emplacement d'une installation ou d'un dispositif quelconque ou de l'aire d'alimentation d'un puits par rapport à la ligne de séparation, les Parties contractantes se consulteraient pour déterminer de quel côté de la ligne de séparation se trouve l'installation ou le dispositif ou l'aire d'alimentation du puits.

Article 4

1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à La Haye dès que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 6 octobre 1965, dans les langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
D. W. VAN LYNDEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Walter PADLEY

¹ Voir hors-texte entre les pages 118 et 119 de ce volume.